

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології

на тему:

ЕКЗОТИЗМИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор 22-19

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова та література та переклад,

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Полянської Анастасії Дмитрівни

Науковий керівник:

Ст. викл. Тогобицька А.І.

Національна шкала ____

Кількість балів ____

Оцінка ЄКТС ____

Київ – 2023

ЗМІСТ

| | |
|--|-----------|
| ВСТУП..... | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ..... | 6 |
| 1.1. Корейська мова та що нам про неї відомо..... | 6 |
| 1.2. Корейський менталітет, який відображається у мові..... | 9 |
| 1.3. Екзотизми..... | 12 |
| Висновки до 1 розділу | 15 |
| РОЗДІЛ 2. ЕКЗОТИЗМИ ТА ЇХ РОЛЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ..... | 16 |
| 2.1. Екзотизми як напрям мистецтва..... | 16 |
| 2.2. Різниця між екзотизмами та запозиченнями, поняття конгліш..... | 21 |
| 2.3. Культурні реалії життя Кореї та мовний обмін..... | 24 |
| Висновки до 2 розділу | 26 |
| ВИСНОВКИ..... | 27 |
| АНОТАЦІЯ..... | 29 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 30 |

ВСТУП

Кожна мова в світі є багатою та має великий культурний спадок. Завдяки міжкультурним комунікаціям та спілкуванню один з одним, ми збагачуємо мову.

Кожен день один від одного чуємо різні слова, деякі з них нам вже знайомі давно, а деякі чуємо вперше. Кожна мова має свою історію походження та створення, запозичення та слова, які властиві тільки одній мові і не мають еквівалентів чи синонімів у іншій. Корейська мова також має такі слова та їх історію.

Корейська мова являється однією з найввічливіших мов та має свій алфавіт **한글** (хангиль), який є одним з аспектів унікальності цієї мови. Звісно, в цій мові багато цікавого та складного, але хочу звернути увагу саме на екзотизми у корейській мові та чи використовуються вони в сучасності.

Екзотизми – це слова, які позначають специфічні реалії, притаманні культурі іншої мови; екзотизмами можуть бути назви культурних явищ, страв, танців, житла, валют, тощо. Вони характеризуються яскраво вираженим національним чи локальним забарвленням і не мають точного еквіваленту в запозиченій мові, вони практично не піддаються перекладу.

У своїй роботі я хочу розглянути поняття екзотизмів в загальному, їх різницю між запозиченнями та використанням у мовах, особливо у корейській.

Серед мовних запозичень прийнято виокремлювати гетерогенні елементи, які вирізняються високим ступенем структурної та генетичної сторонності стосовно мови-реципієнта. Гетерогенні елементи можуть охоплювати різні мовні рівні, але найбільше їх у лексиці. Найвідоміший вид гетерогенної лексики – це екзотизми, тобто слова, запозичені як із індоєвропейських, так і з неіндоєвропейських, маловідомих мов, які асоціюються з чужою культурою та вживаються для відображення певних властивостей побуту, одягу та звичаїв іншого народу.

В сучасну епоху глобалізації та міжкультурної комунікації англійська мова відіграє роль функціонального типу мови міжкультурної взаємодії та активно збагачується різними національними особливостями завдяки контакту з іншими мовами. У цьому процесі важлива роль належить різноманітним запозиченням, зокрема екзотизмам. Екзотичну лексику визначає сукупність таких ознак, як без

еквівалентність, номінативний характер смислів, відносна морфологічна гомогенність, тенденція до локалізації на мовній периферії, нездатність до мовного варіювання, слабкі парадигматичні зв'язки, неповна асимільованість мовою-реципієнтом, яскраво виражений національно-культурний колорит.

Виявлено шість тематичних груп, які мають екзотизми, об'єднаних гіперонімами: «Кулінарія», «Побут», «Культура й мистецтво», «Суспільно політичне життя», «Філософія та релігія», «Спорт». Переважну більшість екзоодиноць становлять іменники або іменникові конструкції, значно рідше – прикметники. Екзотизми в реченні можуть виконувати синтаксичну роль підмета, бути частиною присудка, виступати додатком, означенням, або прикладкою. Ступінь асиміляції екзотизмів невисокий, однак деякі екзотизми можуть функціонувати у медіа текстах самостійно та не потребувати додаткової експлікації.

Актуальність дослідження полягає в тому, щоб дослідити термін та значення екзотизмів у цілому, для чого вони використовуються та яку роль відіграють у мові. У зв'язку з цим, потрібно порівняти два поняття: екзотизми та запозичення, дізнатися більше про історичне походження слів та чи є вони актуальними на сьогодні.

Мета курсової роботи – дізнатися про екзотизми, проаналізувавши та порівнявши їх використання в загальному та в сучасній корейській мові.

Для досягнення мети дослідження поставлено такі **завдання** :

- Дізнатися більше про поняття екзотизмів;
- Прослідкувати вплив іншомовних запозичень на сучасний стан корейської мови;
- Визначити історичні причини формування корейської мови;
- Вживання корейських екзотизмів.

Об'єктом дослідження є функціонування екзотизмів їх походження та вживання у корейській мові.

Предметом курсової роботи є екзотизми у сучасній корейській мові, їх значення та походження.

Методи дослідження: аналіз знайденої інформації; порівняння та зіставлення здобутих фактів, узагальнення результатів дослідження.

Відповідно до мети були поставлені наступні **завдання:**

- дізнатися історичні фактори, за яких виникла корейська мова;
- що сприяло розвитку запозичень у мові;
- зрозуміти різницю між запозиченнями та екзотизмами;
- через культуру дізнатися про екзотизми.

Наукова новизна даної роботи полягає у вивченні та подальшому використанні екзотизмів у корейській мові.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані для того, щоб більше зрозуміти походження корейської культури та мови через екзотизми.

Матеріалами є українсько-корейські словники, підручник з корейської мови, матеріали з корейського культурного центру та міжнародні статті про використання екзотизмів.

Для досягнення мети та поставлених завдань курсової роботи у процесі роботи застосовувались наступні **методи** :

- метод теоретичного дослідження;
- метод порівняння;
- метод аналізу;
- аналіз та оцінювання історичних та культурних факторів.

РОЗДІЛ 1. ХАРАКТЕРИСТИКА КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Для початку, щоб більше розуміти про що саме йде мова, дізнаємося більше про корейську мову, а саме загальні відомості, алфавіт, порядок слів у реченні та деякі граматики, історичні причини виникнення корейської мови. Також розглянемо що таке екзотизми, їх походження та з якими поняттями їх плутають.

1.1. Корейська мова та що нам про неї відомо

Корейська мова – мова корейців, державна мова Республіки Корея та КНДР. Також поширена у Японії, Китаї, США, Канаді та деяких центральноазійських країнах серед корейської діаспори. Загальне число мовців досягає 80 мільйонів. (Kim R., 1997, с.28)

Зараз ми дізнаємося більше про корейську мову. Ні для кого не секрет, що ця мова є досить специфічною та цікавою. У наш час корейська мова та культура почали стрімко поширюватися по всьому світу. З кожним днем все більше та більше з'являється людей, які бажають вивчати корейську мову або відвідати цю країну. Такий культурний та мовний розвиток відбувся завдяки поширенню такого жанру музики як корейський поп, а також популярними є корейські серіали – дорами. Люди надихаються через музику та серіали, через це вони мають стимул вивчати мову та бажання відвідати Корею. Також таке захоплення Кореєю сильно вплинуло на економіку країни, торгівельні стосунки та міжнародні комунікації. Корейці дійсно радіють коли дізнаються, що їх мовою спілкуються люди з різних кінців світу і дуже цим пишаються, також це допомагає збагачуватися корейській мові запозиченнями. Відбувається культурний та мовний обмін між націями, але в такому випадку важливо не забувати про те, як була винайдена мова та її коріння. Екзотизми є невід'ємною частиною будь якої нації, тому ми також розглянемо їх походження та їх вплив при міжкультурних комунікаціях.

Як зазначають лінгвісти, у корейській мові вирізняють шість діалектів, це північно-східний, що включає корейські говори північно–східного Китаю, північно–

західний, центральний, південно-східний, а також діалект острова Чеджу. Північно-східному діалекту притаманна вимова північно-східного Китаю, північно-західний, центральний, південно-східний діалекти мають схожість з північно-східним та південно-західним. Діалект острова Чеджу має багато історичних рис. Одні з основних рис відмінності в діалектах корейської мови є лексика та фонетика.

До того, як було винайдено 한글(хангиль), корейці в основному використовували класичну китайську мову та ієрогліфи, але це неї користувалися здебільшого корейці вищого класу. Різниця між китайськими ієрогліфами (ханджа) і вимовою корейських слів були занадто різними, а так як багато корейців були безграмотними, їм довелося дуже тяжко.

Під час династії Чосон у 1443 році король Седжон розробив алфавіт, який могли легко читати та писати люди усіх класів. Мета полягала в тому, щоб винайти алфавіт, який був би ближчим до корейської вимови та імітував би рухи рота, коли ви розмовляєте. У сучасній корейській мові ханджа взагалі рідко використовуються, лише за кількома винятками (наприклад, під час написання листів на весілля чи для новорічних побажань).

Раніше хангиль складався з 28 основних літер, але з часом 4 літери було втрачено. Таким чином, сьогодні нам відомо лише 24 літери у корейському алфавіті - 14 приголосних і 10 голосних літер. Окрім основних літер хангиль містить в собі два різних набори складних приголосних (5 подвійних приголосних і 11 складних приголосних) і один набір з 11 складних голосних, що становить загалом 27 складних літер.

Отже, щоб підсумувати, хангиль складається з 24 основних букв:

- ❖ 14 приголосних літер
- ❖ 10 голосних літер

Крім того, є 27 складних літер, утворених комбінуванням основних літер із наведених вище:

- ❖ 5 напружених приголосних літер
- ❖ 11 складних приголосних літер
- ❖ 11 складних голосних літер

Лексичний склад корейської мови з точки зору походження.

З точки зору походження мови існує 3 класи слів:

1. Істинно – корейські слова (순 한국말) 3%: 어머니, 집, 나라;

2. Слова запозичені з китайської мови 70-80%:

- ❖ безпосередньо китайські (вень янь) 부모 (父母)
- ❖ на основі ієрогліфів: 일, 월, дієслова + 하다;
- ❖ запозичені з інших мов 20%: 컴퓨터, 아이스크림;

3. 고사 선 стійкі – словосполучення ієрогліфів, схожі з фразеологізмом.

Корейські лінгвісти розрізняють:

Запозичена лексика – немає синонімів, вживається нарівні з корейськими лексичними одиницями;

Іншомовна лексика – лексика іноземної мови, запозичена на хангиль, не входить в лексичний склад мови (생큐 – thank you, особливо багато японських запозичень після окупації 구두, 냄비);

Типи запозичень:

- Лексичний (в цілому);
- Морфемний (запозичення морфем анти-, ір-);
- Словотворчий (утворення нових слів)

Інтернаціоналізм використовує можливість повтору одного слова і поява їх синонімів (радіо, radio, 라디오); (.Мосенкіс, 2002, с.48)

Лексика корейської мови включає споконвіку корейські слова, ханмунні та запозичені. Більшість запозичених слів мають китайське походження, тому їх ще

називають сино–корейськими словами. Яскравим цьому прикладом є наявність двох груп числівників. В останні роки намітилась тенденція до запозичення з англійської та романських мов в сеульській діалект, у більшості випадків запозиченнями користується молоде покоління, яке більше знає англійську мову ніж люди старші. Також однією з особливостей корейської мови є використання спеціальних лічильних слів для предметів, людей, тварин і т.д. (Efremov, 2007, с.98).

Як зазначає Кім Ренод (1997) вивчати корейську мову не всім під силу, адже порядок слів у реченні досить не звичний для українців, наприклад. Цей порядок має назву «SOV» , що дослівно означає підмет-додаток-присудок. Речення в корейській мові поєднуються завдяки різноманітним граматакам, вони є як і прості, так і складні.

Наприклад, одна з найпростіших граматик це – *지만* («чжіман») і перекладається вона як «але», додається до дієслів та прикметників. На справді все не так просто, у корейській мові є досить багато граматик, схожих на цю і можуть вони додаватися навіть до іменників. Також є і набагато складніші граматик як дієприкметникові звороти, непряма мова, а також багато різних стилів ввічливості.

Отже, з кожним днем корейська мова культурно збагачується та поширюється по всьому світові, так само як і різні культури та мови досягають кордонів Кореї та проникають через багатьох жителів цієї країни. Кожен відкриває для себе щось нове та намагається порівняти з тим, що йому вже знайоме з рідної країни, її культури та історії.

1.2. Корейський менталітет, який відображається у мові

Корейська мова має дійсно цікаву історію походження. Також причини та процес створення алфавіту є дуже незвичними. А ще, у корейській мові дуже часто скорочують словосполучення або довгі слова. Але зараз ми зазирнемо трошки глибше в корейську мову, а саме в географічне та історичне походження слів. Якщо країна немає ніяких комунікацій та зв'язків з іншим країнами, то вона не розвивається культурно та мовно, вона стає ізольованою. Існує багато слів, які прийшли до різних

народів шляхом спілкування та розвитку і вони не мають еквівалентів у інших культурах. Наприклад, слово «комп'ютер» прийшло до багатьох мов з англійської, у всіх мовах воно звучить приблизно однаково. В корейській воно звучить як «кххмпхюто»(컴퓨터). І саме на прикладі цього слова ми розуміємо, що деякі слова з'являються в багатьох культурах такими, які вони є в мові-початківці, адже комп'ютер – це сама назва технології, а як ми знаємо, в більшості випадків назви не піддаються перекладу. Тому, можна зробити висновок, що деякі слова приходять до мови разом з виникненням технології або загальних назв.

Ми знаємо, що корейська мова пішла від китайської та на сьогодні в ній використовуються китайські ієрогліфи в особливих випадках. Через це, сказати які слова є суто корейськими складно, але вони є. Також корейська мова має схожість в деяких словах і з японською.

Суто корейські морфемі використовувалися корейцями протягом всієї довгої історії їхньої держави. Деякі морфемі – односкладові, які хоч і становлять приблизно 3% суто корейського словникового складу, але є основними, широко використовуваними словами. Більшість корейських слів є за своєю природою багатоскладові і містять 2, 3 або 4 склади. (Song, 2005, с. 72). Наприклад, 바람 [парам], 도깨비 [токкебі], 수수께끼 [сусуккеккі] («вітер», «гоблін», «загадка»). На відміну від корейських, китайські морфемі односкладові. Порівняйте: корейські [токкебі] і [сусуккеккі] – в китайському 鬼 («привид», Guǐ) і 謎語 («загадка», míyǔ).

У XVII столітті Корея отримала перше уявлення про західну науку та техніку. Корейські посланці привезли з Китаю такі предмети західної цивілізації, як карти Європи та світу, телескоп, сигнальний годинник, книги з астрономії та західної культури. Оскільки ці предмети прибули до Кореї через Китай, їх назви виражаються найчастіше китайсько-корейськими словами. (Song, 2005)

У багатьох випадках споконвічно корейське слово і китайське запозичення можуть означати те саме. Іноді китайсько-корейське слово має літературний чи

формальний стилістичний відтінок. Корейці вибирають той чи інший варіант, щоб досягти належного реєстру в мові або в листі і відтінити тонкі, невловимі відтінки значення відповідно до національних традицій і звичаїв спілкування. (Song. 2005)

А тепер поговоримо про слова, які відображають корейську культуру та допомагають її зрозуміти більше. Перше слово – це «눈치»(нунчхі). «눈치»(нунчхі) – це здатність людини швидко сканувати навколишню дійсність, моментально зчитуючи невербальний контекст (погляди, жести, міміку співрозмовника), і реагувати, враховуючи різні додаткові фактори: соціальний статус, вік (свій і співрозмовника) і загальну атмосферу розмови. Марія Рязанова (2020) стверджує, що це вміння здогадатися про потреби людини, перш ніж він сам скаже про них і вміння підлаштовуватися під загальний настрій, чуйно його вловивши. Одне з найвідоміших і яскравих виразів, незмінно потрапляє в списки корейських слів, які важко перекладати, і, мабуть, ключове для розуміння принципів вербальної і невербальної комунікації в корейському суспільстві. На українську його нерідко перекладають як «кмітливість», але це відображає лише одну зі сторін поняття цього слова.

Також Рязанова (2020) зазначила ще одне дуже цікаве слово – це «정»(чон). За визначенням самих корейців, «чон» – один з фундаментальних компонентів корейського менталітету і темпераменту, що лежить в основі будь-яких міжособистісних зв'язків, будь-то відносини родичів, подружжя, друзів або сусідів.(Рязанова, 2020). Словникове значення «почуття любові, близькості, прихильності» не вичерпує змісту цього багатозначного поняття. «정» також нерозривно пов'язаний з добротою, турботою, щедрістю, жертівністю, прагненням допомагати і умінням дякувати і прощати.

Ієрогліф «чон» входить до складу багатьох слів, пов'язаних з емоційною сферою, наприклад: (йольчон) 열정 (буквально «гарячий чон») – «пристрасть», (ненджон) 냉정 (буквально «холодний чон») – «холоднокровність», (муджон) 무정 (буквально «відсутність чон») – «бездушність, жорстокість». Разом з тим чон не позначає якусь конкретну емоцію, чон – це те, що виникає в результаті повторюваних контактів,

тривалого безпосереднього спілкування і переживання спільного досвіду. (Рязанова, 2020).

Третє поняття стало дуже поширеним у наші часи та в нього є багато прихильників по всьому світу, це – «ㅇㅣㄴ»(егьо). «Егьо» – це вміння бути подитячому чарівною і безпосередньою, зворушливою і кокетливою одночасно. Досягти цього (при відсутності природного «егьо») можна за допомогою ряду прийомів: протяжно вимовляти голосні в кінці слів (особливо звертаючись до молодого чоловіка і просячи його про щось); додавати додаткові приголосні до закінчень фраз або мило їх перекручувати на дитячий манер, роблячи звучання ніжнішим; говорити більш високим і емоційним тоном; супроводжувати мову характерними жестами, рухами тіла, мімікою. Культура «егьо» може проявлятися в одязі, аксесуарах, інтер'єрі, дизайні упаковки та рекламних матеріалів – в цьому випадку все це викликає розчулення і дитячий захват.

Отже, ми дізналися більше про слова, які відображають менталітет корейської мови та який вони несуть у собі сенс. Ці слова допомагають краще зрозуміти культуру корейців, а також ми помітили, що поняття, які ми розглянули не піддаються якомусь одному перекладу у іншій мові. Тож виникає питання, чи можна назвати ці слова екзотизмами?

1.3. Екзотизми

Кожна мова збагачується та щоденно поповнюється новими словами та поняттями завдяки міжкультурним комунікаціям та спілкуванню. Мова за своєю природою не може бути ізольованою та замкнутою від усього світу, адже вона являється предметом комунікації усіх народів. Особливо держави-сусіди мають взаємовигідний мовний обмін, зазвичай ці слова мають назву «запозичення». Але існують і такі слова, які взагалі дуже тяжко піддаються перекладу та майже не мають еквівалентів у інших мовах. Ці слова мають назву «екзотизми», вони позначають реалії життя певної нації, зазвичай це назви національних страв, танців, будинків, предметів побуту і тому подібне. Саме в цьому і є складність їх перекладу, вони можуть

позначати предмети та дії, які в наш час не мають широкого вжитку. Тож ми розглянемо поняття екзотизмів більш детально та дослідимо їх актуальність у сучасності, зокрема їх використання у корейській мові.

Екзотизми (від грецького *Εξοικος*, що означає "чужий") являють собою лексеми, що позначають суспільне життя, побут і реалії якої-небудь країни, народу або певної місцевості. (Марр, 2005, с.84)

У публіцистиці та художній літературі слова-екзотизми виконують стилістичну функцію. Це допомагає донести особливий місцевий колорит і характеристику персонажів. Наприклад, слова-екзотизми народу Кореї: *한벽* (ханбок), *관모* (кванмо), *활옷* (хварот).

Групи екзотизмів:

Кожна мова, якою самодостатньою вона не була б, має потребу в запозичених словах, щоб якось позначати реалії іншої культури. Слова-реалії розділяють на три основні групи:

- ❖ Географічні реалії. Все, що має відношення до географії та особливостей природи.
- ❖ Етнографічні. Вони мають кілька підгруп: побут, культура і мистецтво, праця, міра і гроші.
- ❖ Суспільно-політичні реалії. Включають в себе органи влади, адміністративно-територіальний устрій, суспільно-політичне життя, соціальні явища

Виділяють також широкі і вузькі екзотизми. Коли слова відображають побут або явище однієї країни або декількох країн. Приміром, екзотизм шериф (посадова особа) вживається в Англії, США та Ірландії. А *검무*(комму) є суто корейським танцем.

Карпенко (2000) зазначає, що екзотизми мають деякі свої ознаки, такі як використання у номінативній функції, приналежність до певної культури, країни, збереження національної мовної особливості та відсутність перекладу.

Тепер розглянемо способи та умови передачі екзотизмів. Зазвичай вони приходять у мову у письмовій формі, набагато рідше в усній.

Слова-реалії насправді є приблизними відтвореннями свого оригіналу з мови, звідки вони були запозичені. При фонетичному освоєнні може відбуватися ряд змін обумовлених асимілятивними процесами. І може спостерігатися невідповідність з графічним оформленням. Перекладачі намагаються максимально точно відобразити вимову або орфографію запозиченого слова.(Карпенко, 2000, с.59)

Слова пасивного використання

Екзотизми – це далеко не ті слова, що активно використовуються всіма носіями в повсякденності, вони знаходяться далеко в пасиві словникового запасу. Але це не остаточний вирок. Екзотизми цілком можуть бути освоєні, оскільки лексика, як живий організм, постійно перебуває у русі і розвитку. І в першу чергу саме вона реагує на всі зміни і впровадження ззовні: з'являються нові слова, якісь застарівають, а щось зовсім відходить у минуле або, навпаки, оживає. Лексика обмеженого вживання включає в себе:

- ❖ застарілі слова (історизми, архаїзми),
- ❖ діалектизми (говірка мешканців якої-небудь місцевості),
- ❖ професійна лексика (специфічні слова певної професії),
- ❖ жаргонізми (слова окремої соціальної групи),
- ❖ екзотизми (неосвоєна лексика),
- ❖ неологізми (нові слова, що увійшли в мову).

До слів активного словникового запасу відносять слова повсякденного вжитку без всякого нальоту новизни або застарілості.

Висновки до 1 розділу:

Отже, дізнавшись більше про походження слів корейської мови та слова, які є відображенням культури Кореї, можна зробити висновок, що ця мова має дійсно

цікаві культурні значення. Хоча багато з них і були запозиченні, але корейська мова не втратила свою унікальність під пануванням культурного панування Китаю і її культура та мова продовжує поширюватися по світу. Корея та її мова не втратила свою екзотичність, навіть під великим натиском і прагнула до розвитку та поширенню своєї культури. Корея довела своїм прикладом, що навіть будучи під багаторічним впливом могутньої країни можна створити свою власну культуру особливості.

Наявність екзотизмів у корейській мові дійсно вказує на її неповторність, вона може існувати окремо не залежачи від когось або чогось. Ми дізнались що таке екзотизми і що вони наявні в кожній мові різних культур. Але варто не плутати поняття екзотизмів з поняттям запозичених слів. Можливо їх трактування дещо схоже, але це зовсім різні поняття. Завдяки екзотизмам ми маємо можливість передавати чималий культурний спадок завдяки літературним творам, живопису або звичаям.

РОЗДІЛ 2. ЕКЗОТИЗМИ ТА ЇХ РОЛЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Кожна мова має свою історію та певні причини виникнення. Виникненню мови можуть сприяти історичні або географічні події. З часом народ починає набувати своєї культурної особливості, традицій та звичаїв, а також з'являються слова, які і позначають ці особливості культури певної країни, вони є унікальними та рідко коли мають еквіваленти в інших мовах. Зараз ми дізнаємося більше що ж це за слова. Також мова дуже часто передається нам шляхом звичаїв та традицій, витворами мистецтва з покоління у покоління. Тож, давайте зазирнемо трошки глибше у культуру та мистецтво.

2.1. Екзотизми як напрям мистецтва

Екзотизм (від «екзотика») – напрям європейського мистецтва. Художників надихали ідеї та стилі з далеких регіонів. Це часто пов'язано з оточуючими іноземними культурами з таємницями та фантазіями, які більше належать європейській культурі, ніж самій екзотичній культурі; цей процес покращення та стереотипів називається „екзотизація”.

Слово «екзотика» походить від грецького слова «ехо» і буквально означає «ззовні». Перше визначення «екзотики» в більшості сучасних словників – «іноземна мова». Не буває зовнішнього без внутрішнього, тому іноземні країни стають екзотикою тільки тоді, коли їх приносять ззовні. З початку 17 століття «екзотика» означає спокусливу примху. Або, як висловлюється в сучасному словнику, «чарівність незнайомців».(Головач, 2015, с.7)

Вплив екзотики можна побачити через численні жанри цієї епохи, особливо музику, живопис і декоративно-прикладне мистецтво. Екзотика в музиці - це жанр, в якому ритми, мелодії або інструменти покликані викликати далеку землю або давню атмосферу. Як і східна тематика живопису ХІХ століття, екзотика декоративно-прикладного мистецтва та оздоблення інтер'єру була пов'язана з ілюзією достатку.

Екзотичність – це, за визначенням, «принадність незнайомця». Вчений Вільям Джонс(1786) визначає екзотику мистецтва і літератури як вираз однієї культури,

спожитої іншою культурою. Важливий "Нарис про екзотику" Віктора Сегалена («*Есе про екзотизм*») використовується для розкриття важливої культурної "інакшості", одночасно розкриваючи екзотику імперіалістичної ери, яка має як естетичні, так і онтологічні цінності. Важливою і типовою екзотикою є художник і письменник Поль Гоген, його візуальне зображення людей і пейзажів Таїті було направлено на французьку аудиторію. Екзотизм тісно пов'язаний з орієнталізмом, але це не обов'язково рух, пов'язаний з певною епохою або культурою. Екзотизм може приймати форму примітивізму, етноцентризму або гуманізму.

Типовими ж ознаками екзотизмів є унікальність референта, відсутність синонімів в мові реципієнта та високий ступінь зв'язаності з національно-культурною своєрідністю змісту повідомлення. Не можна не погодитись з думками Мартінек(2001) щодо недостатності зовнішньо-системної ознаки для відмежування екзотизмів від не екзотичних лексичних одиниць, оскільки їх варто розглядати у протиставленні екзотизмам – засвоєні запозичення. З іншого боку, слово не може бути запозичене перш, ніж буде запозичена річ, яку воно позначає, і воно буде залишатись чужим для носіїв даної мови до тих пір, поки екзотичною буде здаватись реалія, що позначається цим словом. Тому нерідко в лінгвістичній літературі замість терміну "екзотизм" вживаються поняття "етнографізм" або "регіоналізм" як синонімічні. Це не дивно, тому що за своєю функцією передачі місцевого колориту, національних особливостей ці поняття дуже близькі. Однак етнографізми і регіоналізми позначають реалії, специфічні лише для певної місцевості, тобто являють собою діалектні слова, а отже залишаються за межами літературної мови. Екзотизми навпаки входять до літературної мови і займають особливе місце в його лексичній системі – з огляду на екстралінгвістичну своєрідність, за словами Мартінек(2001) вони знаходяться ніби на «периферії лексики, становлячи її пасивний запас». Це так звані "пасивні" екзотизми, наприклад:

1) назви свят та святкових атрибутів: 추석(чхусок – свято осені та врожаю), 개천절(кечхончжоль - день заснування Південної Кореї), 한글날(хангильлаль – свято корейського алфавіту)

2) слова та словосполучення, що мають історично – національну окраску

3) назви національних транспортних засобів: 기아자동차(кіачжадончха), 현대자동차(хьондечжадончха)

4) окремі слова і вислови, насичені специфічним національним забарвленням, які попри те, що мають синонім у мові-реципієнті, вживаються в ній для надання мовленню більшого колориту і екзотичності, так звані стилістичні екзотизми: 교육열(гьоюкьоль – тяга до навчання), 등산(тинсан – піший похід в гори).

Проте деякі так звані "регулярні" екзотизми, маючи довгу історію вживання в мовленні, стають загальнозрозумілими, наприклад:

1)звертання: 언니(онні – звертання молодшої дівчини до старшої по віку або званню);

형(хьон – звертання молодшого хлопця до старшого по віку або званню);

누나(нуна – звертання молодшого хлопця до старшої дівчини по віку або званню);

오빠(оппа – звертання молодшої дивчини до старшого по віку або званню хлопця);

동생(донсен - так говорять про молодшого, не пряме зверненням в розмові з третьою особою);

아줌마(аджума - стандартне, часто не надто ввічливе звертання до незнайомої жінки середніх років);

아저씨(аджоссі - шанобливе звертання до чоловіка старшого за віком).

2) назви національних страв: 김치찌개(кімчічіге – гострий пряний суп з маринованої пекінської капусти, додавання тофу, грибів, часнику, спецій та червоного перцю) ;

짜장면(чачжанмьон – локшина з соусом з чорних бобів, овочами та з м'ясом);
비빔밥(пібімбаб – страва містить рис, суміш паростків квасолі, шпинат, яйця,
яловичину, моркву, кабачки, огірки, гриби й інші овочі).

3) назви національних закладів та визначних місць: 창덕궁(чхандоккун),
설악산국립공원(сораксан кунніп конвон).

Приклади екзотизмів у культурі Кореї

Свого роду екзотичністю у корейській мові є слова, які ми говоримо коли прощаємось з людиною. При прощанні потрібно враховувати статус людини та йде вона від вас чи ви від неї. Наприклад, в українській мові ми зазвичай говоримо «До побачення», «Прощавайте» чи «Бувай», ми використовуємо ці слова ці вирази незалежно від ситуації, але в корейців так не роблять. Вираз «안녕히계세요» використовується в тому випадку, коли ви являєтеся людиною, яка полишає клас/кабінет/заклад, а якщо прощаються з вами, то використовують «안녕히가세요». Така різниця вживання через ступені ввічливості в корейській мові.

Ландер (2022) зазначає, що поняття, яке часто вважається унікальним для Кореї, «한» - це колективне почуття смутку та пригнічення. Це культурна концепція, яку можна віднести до великої історії нападів і вторгнень з інших країн. *Los Angeles Times* описує «한» як «таке ж аморфне поняття, як любов чи ненависть: глибоко особисте, але колективне, національний смолоскип, знак страждання, пом'якшене почуттям стійкості». (<https://theculturetrip.com/asia/south-korea/articles/10-fascinating-korean-words-that-have-no-english-translation/>)

Відомо, що корейські матері змагаються і часто порівнюють своїх дітей з дітьми своїх друзів. Слово «엄친아» буквально означає «син маминої подруги», використовується для опису людини, яка є більш успішною або вмілою, ніж ви – тип людини, з якою ваша мама негативно порівнює вас, щоб заохотити вас працювати більше.

Також ми звикли перекладати слово «분위기» як «атмосфера», але це не зовсім так, все через те що це слово також не має якось одного правильного еквівалента у перекладі. Атмосфера — це схоже поняття, але «분위기» включає не лише атмосферу місця, але й почуття та емоції, пов'язані з цим місцем і людьми, які там знаходяться. Місце може мати чудову атмосферу через його декор, але погану «분위기» завдяки більш нематеріальним факторам.

Так як ми знаємо, що екзотизми це позначення реалій культурного життя певного народу, пропоную розглянути назви корейських традиційних ігор. 쥐불놀이 — це гра, яка спочатку може здатися небезпечною, але має тривалу історію серед корейців. Мета цієї гри — створити красиві лінії світла за допомогою банки, наповненої легкозаймистими предметами. Цю банку підпалюють та починають малювати вогняні лінії. Початковим наміром цієї гри було знищення комах і щурів під час першого повного місяця у новому році за місячним календарем. Друга гра — «줄타기». Незважаючи на те, що це гра для висококваліфікованих, вона залишається улюбленим видовищем у Кореї і на сьогодні. Ця гра була популярною в Кореї протягом століть. Вона відрізняється від культури інших країн, оскільки рухи гравця розповідають історію, яка відповідає пісні, яка звучить у супровід гри. В цю гру часто грають на свято 추석 (свято осені та врожаю). (<https://www.pinpointkorea.com/korean-childhood-games/>)

До того ж екзотизмами є назви національних страв. Наприклад, «산낙지» – страва з сирого восьминога, зазвичай живого. Взагалі ця страва вважається однією з найнебезпечніших страв для вживання, адже присоски щупальців живого восьминога можуть прилипнути до горла та перекрити дихальні шляхи людини. Але корейці полюбляють цю страву та вже навчилися добре її пережовувати без ризику для життя. Також ще одна страва без якої не обходиться жоден день народження корейців та має дуже велику традиційну значимість – це «미역국». Цей суп їдять на день народження або того, як жінка народила. Вважається, що ця страва нбе тільки багата на корисні речовини, а й благословляє дитину.

Основою на вищезазначеній інформації, можна зробити висновок, що екзотизми це лексичні одиниці, які належать до іншомовної лексики, означають унікальні, специфічні реалії, поняття, концепти, відображають фрагменти іншомовної картини світу і, не маючи денотатів у мові-реципієнті, несуть у собі певне смислове навантаження, колорит культури мови-джерела, виконуючи функцію атракції, інтригуючи читачів/слухачів своєю новизною, незвичайністю та екзотичністю. На відміну від інших класів іншомовної лексики, таких, наприклад, як лексичні неологізми, екзотизми являють собою переважно конкретні іменники, тоді як іншомовні слова інших типів можуть бути не лише іменниками, а й прикметниками, прислівниками, прийменниками тощо. На відміну від етнографізмів і регіоналізмів, які позначають реалії, специфічні лише для певної місцевості, тобто являють собою діалектні слова, екзотизми входять до літературної мови, хоча й знаходяться на периферії лексики, становлячи її пасивний запас

2.2. Різниця між екзотизмами та запозиченнями, поняття конгліш

Всі культури світу мають такі особливості як збагачення та розвиток. Авжеж, ніяка культура не може розвиватися в ізоляції, тому то більшість націй спілкуються між собою, розвиваються та збагачуються. Корея та її мова також не є виключенням, вона також поширює свою культуру та мову і сама збагачується різними культурами. Одним із найпоширенішим предметом збагачення є мова, під час культурного обміну вона збагачується найбільше.

Корейська мова має давню історію запозичень. Найбільша кількість іншомовних слів була запозичена з китайської мови. Адже, як нам вже відомо, саме китайська була основною мовою наукових і культурних обмінів аж до початку ХХ століття. Тому не дивно, що у словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження займають 65%, на відміну від питомої корейської лексики, яка становить лише 35% від словникового запасу., і лише 5% припадає на запозичення з інших мов. (Kim J., 1974, с. 34).

Англійська мова відіграє одну з провідних ролей у зміні корейської мови. Шевчук (2011) стверджує, що серед найбільш помітних змін є те, що корейська лексика під впливом англо-американських запозичень втрачає залежність від орієнтації на структуру китайського слова. Корейська фонетика набула нових фонем і фонологічних правил, пов'язаних із вимовою англійських запозичень. Ці зміни є відображенням особливого статусу англійської мови в Кореї. Підтвердженням цього факту є те, що зараз відчутне зменшення вживання сино-корейських лексем, які довгий час були ознакою освіченості і витонченості. Сприяє поширенню англійської мови у повсякденному вжитку широке використання англійських запозичень у матеріалах засобів масової інформації. (Yi,1989, с.52)

Англо-американські запозичення в корейській мові є досить поширеними. Тому в деяких галузях кількість таких слів значна. Наведемо приклади найбільш поширених англо-американізмів за сферами вживання:

Технології:

엔지니어[енджінію] – інженер

컴퓨터[кхюмпхюто] – комп'ютер

Харчування:

아이스크림[аісикхирім] – морозиво

레스토랑[реситхоран] – ресторан

Дозвілля:

스포츠 [сипхочхи] – спорт

테니스[тхеніси] – теніс

Транспорт:

버스[поси] – автобус

택시[тхексі] – таксі

Медіа:

뉴스 [нюси] – новини

스포츠[сипхочхи] – спортивні новини

Особливої уваги в розгляді запозичень американізмів заслуговує усталене поняття конгліш. Конгліш - англійська мова, яка використовується в Республіці Корея, а також англійську мову з корейським акцентом. Конгліш став широко розповсюджуватися в Республіці Корея в результаті культурного впливу США. У КНДР такого поняття як «конгліш» не існує. Процес індустріалізації розпочався в Республіці Корея лише в ХХ столітті і йшов паралельно з долученням країни до світу західної культури. Досить довго це залучення відбувалося через японське посередництво. Корейська мова зберігає сліди цього явища. У ньому існує багато запозичень із західноєвропейських мов, в тому числі і з англійської, які прийшли через японську мову. Після війни економіка Республіки Корея була повністю переорієнтована в бік освоєння американського технічного досвіду. Почалося масове залучення до нової мови-посередника.

Приклади конгліша:

self — «self-service» - selpeu (셀프) < self

di-ca — «digital camera» - dika (디카) < digital camera

keomp-yut-eo — (컴퓨터) — «computer»

banana (바나나) — «banana»

hand phone — «mobile phone» - haendeupon (핸드폰) < hand + phone

Таким чином, маючи інформацію про екзотизми та запозичення, можна зробити висновок, що це зовсім різні поняття. Екзотизми спрямовані на передачу культурного відтінку у мові, дуже часто їх використовують і літературі для придання твору більш етнографічної атмосфери. Запозичення ж прийшли до однієї мови з іншою, вони можуть замінити одні слова на інші, або ж мова пішла з іншої. Також одним з важливих термінів є мовний контакт, завдяки ньому відбуваються заміщення та запозичення.

2.3. Культурні реалії життя Кореї

Як ми вже знаємо, екзотизми часто використовують у літературних творах для надання твору більшої екзотичності та передати реалії життя та культуру країни про яку йдеться в творі. Тому, якщо автор має на меті таку думку, він ніяк не може уникати вживання екзотизмів. Також це важливо для того, щоб розбавити твір новизною та змусити читача дізнатися більше про культуру країни, яку автор описує, також екзотизми допомагають як автору, так і читачу розвиватися.

Також вживання екзотизмів не можливо уникнути, коли ми говоримо про історію, традиції та культуру. Якщо взяти нині популярний тренд на просторах інтернету під назвою 떡볶이 (мокбан) – він являє собою показ на камеру вживання їжі з особливим ентузіазмом, це є суто корейським словом, адже сам тренд та культура такого привабливого поїдання їжі пішла саме з Кореї. Також назва досить популярного корейського алкогольного напою 소주(соджу) останнім часом стала невід'ємною частиною культури корейців. В останній робочий день перед вихідними у більшості працівників є така традиція, як відмітити кінець робочого тижня у якомусь 식당(шіктан), який також є частиною культури Кореї, за чаркою соджу. Така вже культура цієї країни та звички її жителів. Можливо, з плином часу ці звички та традиції зміняться, мова наповниться запозиченнями, але багато слів, які саме позначають назви та несуть у собі відображення культури залишаться незмінними.

Мова – це одна з основних складових культури країни, в ній позначається майже все. Завдяки мові ми спілкуємося та навчаємося, передаємо культурний спадок та знання іншим. В мові відображається історія, культура та життя країни.

Мовний контакт

Під час великих соціальних змін, економічних та торговельних обмінів, можна спостерігати те, як мови контактують між собою. Термін "мовний контакт" вперше був запропонований А. Мартіне, а пізніше дістав подальшого розвитку в роботах У. Вайнрайха. Неабияку увагу проблемі мовних контактів приділяв А.І. Бодуен де Куртене, стверджуючи, що при контактуванні мов відбувається запозичення тих чи інших елементів (лексичних, фонетичних, граматичних, темантичних тощо). Власне, мова, контактуючи з іншою мовою, поповнює свій лексичний склад за рахунок останньої, взаємодіючи з нею не лише безпосередньо через спілкування їх представників, але й опосередковано – через телебачення, відеопродукцію, торговельні зв'язки тощо. (Shim, 1994, с. 29)

Одним з джерел цього поповнення виступає і художня література, що відображає духовні цінності та скарби того чи іншого суспільства, а також преса, яка є одним з основних шляхів появи в мові нових найменувань, явищ, що характеризують національний колорит, побут, культуру, є притаманними лише одному народу і не характерні для іншого. Процес контакту та своєрідного взаємовпливу мов є невід'ємною частиною життя будь-якого суспільства. В результаті спілкування, обміну інформацією відбувається запозичення оригінальних ідей, понять, предметів, що призводить до запозичення їх лексичних одиниць – появи нових слів, оскільки головний і основний закон мови – це те, що кожне явище, кожен предмет чи поняття повинні мати назву, тобто повинні бути названі словом. Таким чином, вступаючи між собою в контакти, народи не лише збагачують свій лексичний потенціал, а й розширюють діапазон власної культури, привносячи до неї нові аспекти, незнані, а часом не до кінця зрозумілі носіям мови, що запозичує.

Висновки до 2 розділу:

Отже, таким чином ми розглянули інформацію про корейську мову, запозичення з англійської мови, поняття конгліш та різні поняття, які можна сплутати з екзотизмами. Корейська мова є дійсно цікавою та одночасно не легкою мовою для вивчення, вона має свою історію та екзотику. Проаналізувавши поданий матеріал, можна зробити висновок, що запозичення та екзотизми – це абсолютно різні поняття, які несуть різну контактну та лексичну функцію, мають своє значення та велику роль у кожній мові. Завдяки мовному контакту корейська мова збагачується запозиченнями кожного дня та збагачує культуру країни. А завдяки великому культурному розвитку корейською мовою почало цікавитися все більше людей.

Запозичення становлять не малу частину корейської мови. В цій мові є запозичення з китайської, японської та англійської мов, це якщо згадати найпоширеніші. Без запозичень не обходиться не один день у корейців, особливо молоде покоління часто використовує багато запозичень з англійської мови, тож можна зробити висновок, що запозичення вже стали невід'ємною частиною в спілкуванні корейців.

ВИСНОВКИ

Провівши дослідження, можна зробити висновки, що мова є живим організмом, який постійно прагне до розвитку та культурного збагачення. На розвиток мови можуть вплинути як історичні події, так і географічні. Ми, як носії певної мови, повинні давати їй розвиватися та поширюватися. Таким чином, ми будемо збагачувати не тільки мову, а й культуру країни. Завдяки мові, можна зробити великий внесок у культуру різних країн та у культуру своєї країни. Але важливо не забувати про історію мови, її внесок в минулому, а особливо про слова, які позначають окремі культурні реалії нашого життя, важливо пам'ятати про екзотичність мови. Адже це все є нашим культурним спадком і ми повинні пронести його через покоління у наш народ та його майбутню історію. Мова визначає межі культурного світу. Мова є зберігачем цього культурного світу, а значить мова та культура нероздільні між собою. А саме екзотизми допомагають нам позначити в мові та літературі культурні реалії життя країни, вони як і культура та мова, є нероздільними з мовою, особливо якщо йдеться про те, як донести більше про культуру та можливість для звичаїв та традицій залишатися незабутніми ще дуже довго. Саме завдяки екзотизмам ми можемо передати величезний культурний спадок в майбутнє, а також залишити слід в історії. Екзотизми наявні в кожній мові і без них ніяк, адже вони є позначенням культурних реалій життя певної країни. Вони використовуються і в наші дні тому, що певні слова просто не мають еквівалентів і є незамінними. Їх використовують у літературних творах, історичних посібниках, піснях і ми просто не можемо уникнути їх вживання, особливо коли говоримо про звичаї, традиції та особливості якоїсь країни та її культури.

У сучасних корейських піснях дуже часто використовують конгліш і він також є частиною культури Кореї. Можливо, у КНДР це поняття не так відомо, адже це країна, яка закрита від усіх і мовний контакт у ній розвивається не так як у Республіці Корея.

Екзотизми це лексичні одиниці, які належать до іншомовної лексики, означають унікальні, специфічні реалії, поняття, концепти, відображають фрагменти іншомовної

картини світу і, не маючи денотатів у мові-реципієнті, несуть у собі певне смислове навантаження, колорит культури мови-джерела, виконуючи функцію атракції, інтригуючи читачів/слухачів своєю новизною, незвичайністю та екзотичністю.

Отже, провівши аналіз, ми з'ясували, що екзотизми є від'ємною частиною будь-якої країни, адже саме завдяки їх вживанню, ми розуміємо, що кожна країна по своєму є унікальною та екзотичною. Саме екзотизми викликають зацікавленість у людей та інтерес до культури певної країни і в наші дні просто не можливо їх не вживати. Без їх вживання ми не зможемо збагачуватися як нація, не зможемо поділитися нашою культурною спадщиною та передати її нашим нащадкам. Робимо висновок, що у сучасній корейській мові екзотизми несуть у собі суто культурну та історичну функцію, вони не набувають широкого вжитку на даний момент, але за потреби та поширення своєї культури народ вдається до їх вживання.

초록

세계의 모든 언어는 풍부하고 훌륭한 문화 유산을 가지고 있다. 국제 커뮤니케이션과 서로의 커뮤니케이션 덕분에 우리는 언어를 풍부하게 하다. 제 논문에서 일반적으로 이국주의의 개념, 특히 한국어에서 빌리는 것과 사용하는 것의 차이점을 고려하고 싶다. 논문의 목표는 이국주의에 대해 배우고, 일반적으로 그리고 현대 한국어에서 그 사용을 분석하는 것이다.

이국주의는 모든 국가 사람 또는 지역의 사회 생활, 삶 및 현실을 나타내는 토큰이다. 제시된 자료를 분석 한 결과, 차용과 이국주의는 언어 및 어휘 기능이 서로 다른 완전히 다른 개념이며 각 언어에서 고유 한 의미와 큰 역할을 한다는 결론을 내릴 수 있다. 또한 역사와 전통에 대해 이야기 할 때 이국주의의 사용을 피할 수 없다. 이국주의로 인해 우리는 문학 작품, 그림 또는 관습을 통해 상당한 문화 유산을 물려받을 수 있다. 이 보충의 원천 중 하나는 사회의 영적 가치와 보물을 반영하는 소설이며 새로운 이름의 언어, 국가 색을 특징 짓는 현상의 주요 방법 중 하나 인 언론, 삶, 문화는 내재되어 있다.

그래서 분석 후 우리는 이국주의가 어느 나라의 긍정적인 부분이라는 것을 발견했다. 왜냐하면 사용을 통해 각 국가가 독특하고 이국적이라는 것을 이해하기 때문이다. 특정 국가의 문화에 대한 사람들의 관심을 불러 일으키는 것은 이국주의이며, 요즘에는 사용하지 않는 것이 불가능하다. 그것들을 사용하지 않으면 국가로서 부자가 될 수없고 문화 유산을 공유하여 후손들에게 물려 줄 수 없다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Головач Т. М. (2015). *Тематична диференціація екзотизмів у текстах сучасних англомовних газет*. Одеський лінгвістичний вісник. С. 7–11.
- Карпенко Ю. О. (2000). *Вступ до мовознавства. Запозичення*. Академія. С.59.
- Мартінек С. В. (2001). *Аналіз специфіки культурних концептів за результатами асоціативного експерименту // Проблеми зіставної семантики*. Київ: КДЛУ.
- Марр М.Я. (2005). *Языковые контакты (“смешение языков”): от научного направления Г.Шухардта – И.А.Бодуэна де Куртене – до современной лингвистики // Язык и история*. Санкт Петербург. С. 84.
- Мосенкіс Ю.Л. (2002). *Науковий семінар з корєзнавства // Мова та історія*. КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 48.
- Шевчук Н.М. (2011). *Англійська мова в Республіці Корея*. Київ.
- Efremov O.A. (2007). *Koreys tilidagi o'zlashtirilgan lug'atning o'rni: mutaxassislik bo'yicha magistrlik dissertatsiyasi*. Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti. Toshkent С. 98.
- Kim Jin Woo (1974). *Creation of the Korean language*. University of Hawaii Center for Korean Studies. С. 34.
- Kim Renaud (1997). *The Korean Alphabet: History and Structure*. University of Hawaii Press.
- Segalen V. (1979) . *Essai sur l'exotisme. Une esthétique du divers*. Bresta
- Shim R. D. (1994). *Englishized Korean*, Cambridge.
- Song, J. J. (2005). *The Korean Language: Structure, Use and Context*. United Kingdom.
- Yi, H. (1989). *Korean Grammar*. United Kingdom: Oxford University Press С.52.
- [Електронний ресурс] *Fascinating Korean Words That Have No English Translation*. Режим доступу до ресурсу <https://theculturetrip.com/asia/south-korea/articles/10-fascinating-korean-words-that-have-no-english-translation/>
- [Електронний ресурс] *Korean Traditional Games*. Режим доступу до ресурсу <https://www.pinpointkorea.com/korean-childhood-games/>
- [Електронний ресурс]. *Слова, які допомагають зрозуміти корейську культуру*. Режим доступу до ресурсу <https://arzamas.academy/mag/787-korea>